

12

break English translation

天突破英汉翻译

(笔译篇)

武峰 编著

English translation



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

十二天突破英汉翻译——笔译篇

武 峰 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

内 容 简 介

本书是作者在多年翻译教学过程中的经验总结,主要针对英语专业高年级学生和意在通过国家各类翻译考试的非英语专业学生。本书共安排十二天内容:前七天主要讲解英译汉,内容分别为翻译英语中的定语从句、被动语态、代词及形容词和副词;后面五天主要讲解汉译英,内容分别为增词与减词、换主语、中西方文化差异和总结非文学翻译的特点。整本书以简单句和长难句分析相结合,并在课后配有少量的练习,让广大学生可以在短期之内对英汉笔译有一个全面的了解和认识。

图书在版编目(CIP)数据

十二天突破英汉翻译:笔译篇/武峰编著. —北京:北京大学出版社, 2011.1

ISBN 978-7-301-18150-8

I. 十… II. ①武… III. ①英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 234770 号

书 名: 十二天突破英汉翻译——笔译篇

著作责任者: 武 峰 编著

策 划 编 辑: 卢英华

责 任 编 辑: 栾 鸥

标 准 书 号: ISBN 978-7-301-18150-8/H · 2706

出 版 者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62756923 出版部 62754962

电 子 信 箱: zyjy@pup.cn

印 刷 者: 北京鑫海金澳胶印有限公司

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

787 毫米×980 毫米 16 开本 12 印张 235 千字

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 32.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024; 电子信箱: fd@pup.edu.cn

十二天能学成笔译吗？

——我的自序

这篇序言我写了很久，每每看见这个题目的时候，我总是忍不住想取笑自己一番，因为想要十二天学成笔译是非常困难的，所以每次想写下去的时候似乎都缺少一种勇气。2008年出版了《十二天突破英语语法》，这本书的销量和价值受到了大多数人的肯定，但是也有很多人提出了质疑，难道语法真的可以在十二天内学会吗？这个问题我不再累述，因为在那本书的序言中我用了很大的篇幅在说明它。在后来的两年里，我一直在不停地思索下一本书的思路，根据我自己的教学经验和方法，我决定在笔译方面让更多的人有所突破。其实，很多时候我自己十分清楚笔译和语法不是一个层面的问题。因为语法学习属于英语中比较基础的部分，但是笔译则是相对高层次的技能。作为英语的学习者我们会经常说，翻译是学习英语的最高境界。但是我偏偏选择这个题目来写，我想这是有一定原因和想法的。

首先，语法和笔译有一定的关联性。无论是汉译英还是英译汉，对语言结构的理解都是最重要的，所以要想学好笔译首先要学好语法，语法是笔译的一门基础课。在英译汉中，如果我们无法了解句子的结构，那么就不能很好地断句，找到句子的主干，从而分析句子的结构进而明白其中的意思。在汉译英中，如果我们也能很好地掌握汉语的语言规则，那么翻译成英语也就不是什么困难的事情了。

其次，这和我自身的教学经验有一定的关系。这些年在教授英语的过程中，主要是语法和翻译课程，尤其是以笔译为主的课程，我形成了一套教授这些课程的方法和感悟，不敢说是什么金科玉律，但是至少在对于刚迈入学习翻译的这个圈子的人来说，确实提供了一种思路 and 想法，我想这应该是有一些好处的。

在教授翻译的这些年当中，我不停地在思索一种比较好的方法使其能为大家所接受，而不是死板地抱着课本念译文，当然在这里不是为了批评那些使用这种方法的教学人员。我一直认为任何课程都有一定的规律，而不是只要有教材就能学明白。如果是这样的话，那么我们还要老师有什么用呢？就拿人事部三级笔译来说，这个考试英译汉较长，汉译英较短，主要考察英译汉中长难句的分析和专业名词的用法以及中西方语言的差异。只有认真研究试题，把考点弄明白，再结合一定的翻译方法，在短期的学习中，非英语专业的人员才能通过这个考试。如果只是一味地追求译文是什么，答案是什么，那么最后的结果可能并不理想。所以

这本书的目的也就在于此，我想让大家能够掌握一些翻译最基本的原则，而不是什么高深的理论和技巧。在本书中，我也没有讲授任何关于文学翻译的内容，因为这些内容实在不适合翻译的初学者。我更多地使用了上课时的一些材料，准确地说是我在北京新东方学校教授三级笔译、听说翻译、考研翻译等课程的一些内容。本来这本书就不是为了那些有多年翻译经验或是翻译专业研究生以上学历的人准备的，而是针对英语专业的高年级本科生、公共英语考研的学生或是想通过人事部三级笔译或是二级笔译的人。当然如果就是为了学习翻译来看这本书的话，我想也是可以的。

在这里我为大家提供四种学习翻译的方法。

第一，翻译是一个涉及两种语法的活动，在大家学好英文的同时，更加应该学好中文。正如我国著名翻译家王佐良先生说过的：“想要学好翻译，首先就是要对本国的语言能够驾驭。”我们学英语的人做英译汉比汉译英相对都要好一些，而且本书讲解英译汉的内容也比汉译英要多。根据我的经验来看，大家刚开始学习翻译的时候，先学习英译汉会更加容易一些。所以本书在编排上，前八天都以英译汉为主，后四天则以汉译英为主。

第二，多学习非文学翻译。笔译基本上可以分为文学翻译和非文学翻译。对于初学者来说，非文学翻译语言结构相对简单，内容相对广泛，上下文比较容易理解；而文学翻译译者可能连作者在说什么还没有弄明白，何谈翻译呢？

第三，要记住本书中讲过的三大差异、四个规律、一个原则和八种译法，这几个内容都是翻译的一些基本理念，也是我在教学过程中的总结，也可以说是本书的精髓所在。在弄明白这些问题之后把每天后面的练习认真做完，对照答案一个字一个字地校对，和译文不一样的地方要想一想为什么不一样。刚开始学习翻译时要尽量按照译文来翻译，不要认为这样翻译也可以，那样翻译也可以。

第四，就是要持之以恒的练习。著名翻译家傅雷曾经说过，翻译最大的技巧就是实践。所以十二天的内容只能让大家对翻译有所了解，有所认识。就像在一开始所说的那样，想十二天就学成翻译是不可能的。

以上就是我对于这本书的一些认识，其实说来说去还是对自己这些年教学经验的总结，希望这些总结能和大家一起分享和共勉。

写到这里该结束我的序言了，同时也要感谢很多人在我编写这本书过程中给予的帮助和支持。

在这里首先要感谢孙丽娟女士在我写作的过程中，对我生活和学习上无微不至的关怀，

以及在本书后期校对过程中所付出的辛勤劳动。

感谢我的妈妈，这么多年来对我无私的关怀。

感谢北京外国语大学和新东方科技教育集团的老师们以及北京大学出版社的编辑和领导们在出版此书过程中对我极大的帮助和支持。

最后，我还要感谢这么多年以来关心过我，爱护过我，提携过我的所有人，谢谢大家！

我的这本拙著中确实还有很多不尽如人意之处，恳请广大的读者批评指正，我将感激不尽，感谢你们对我的支持，谢谢大家！

若有需要联系我的地方，请将信息发送到我的电子邮箱，地址是：wufeng@bfsu.edu.cn。

武 峰

2010年国庆于北京外国语大学东院

翻译概论及本书的使用

什么是翻译

所谓翻译，就是翻译“意思”，美国著名翻译家奈达说得好，“Translation means translating meaning”。前苏联著名翻译家巴尔胡达罗夫曾经说过：“翻译的实质就是把一种语言的话语转化成为另一种语言的话语。”简而言之，就是把一种语言要表达的意思用另外一种语言表达出来。

翻译简史

西方的翻译大约从公元前二世纪至三世纪开始，由七十二名犹太学者在埃及亚历山大城翻译的《圣经·旧约》，即后人所称的《七十子希腊文本》，是西方有记载的最早的翻译；公元前三世纪中叶罗马文学家安德罗尼柯用拉丁语翻译了希腊荷马史诗。从那以后，西方共经历了六次大的翻译高峰，早期和中世纪主要都是翻译《圣经》及经院哲学的相关书籍。文艺复兴以后，文学翻译也有了进一步的发展，其后的几百年，西方翻译理论和实践都有了长足的进步。特别是在第二次世界大战之后，正值第六次翻译高潮，无论是在范围上还是在形式和内容上，西方的翻译都处于整个翻译界的领先地位。

中国的翻译最早是从佛经开始的，其中著名的翻译家有玄奘、摄摩腾等。中国早期的翻译主要集中在对经书的翻译上，直到清朝时西方传教士进入中国之后，中国才开始有了真正意义上西方语言的翻译，这一时期出现了严复和林纾这样的翻译大家。五四运动之后，中国开始翻译西方马列主义的经典著作和文学作品，鲁迅和瞿秋白就是这个时期著名的翻译家。建国之后特别是在改革开放之后，出现了一大批翻译家，现在中国正处在第五次翻译高峰期。

但是，总体上来说，中国的翻译和西方相比还有一定的差距，特别是在翻译理论方面的研究。现在中国有一大批高校在本科和研究生阶段开设了翻译专业，特别是有一批具有高学历的翻译研究人员工作在第一线。在不远的将来，中国一定能够开创翻译事业的新局面。

本书的使用

本书的使用这一节放在这里是为了让同学们更好地了解本书的作用和使用方法。在编写本书的过程中，作者并不想用常规的方式来向读者介绍翻译方法，而是更多地从语法的角度

来探讨翻译的特点和实质。词汇一直以来都是翻译者的大问题，但是在笔者看来，学习笔译的同学一般都有字典（包括汉英和英汉两种），所以词汇并不是本书讨论的重点。结构反而是本书的一大特色，在本书中，读者每天学习的例句不会很多，但是这些句子都是笔者精心挑选的句子，都是多年教授翻译专业的经验总结，所以笔者会详细地分析每个句子，通过对句子的分析来说明翻译的过程，以及作为一个译者看待句子的方式。

笔者并没有完全按照翻译教科书的一般原则列出很多练习，而是在每天的讲解完毕之后列出很少的，但是很有针对性的练习，供读者回顾和巩固所学习的知识。

所以，在自学本书的整个过程中，仔细看明白每个例子当中的分析很重要，因为笔者在每个例子中会总结很多中西方语言的差异，而且每个 Tips 更加重要，因为这些都是笔者的心得体会和对于语言的感悟。笔者将在本书当中讲到中西方语言的三大差异、四个规律、一个原则和八种译法。其实，这所有的一切都是笔者的经验总结，并不是什么“灵丹妙药”，如何将它们运用在翻译的过程中才是最重要的。天下翻译的技巧有无数，但是笔者总结的就是这么简单的几个，因为能把这几个学会也就算是入门了，至于什么文学翻译和翻译美学等，这些都不在本书的讨论范围之列。

书中下划线之处表示比较重要的翻译方法，Tips 是说明一些翻译方法，红体字表示强调，斜体表示翻译错误。

目 录

第一天 突破英文中定语从句的翻译 (一)	1
一、定语从句的翻译	1
二、总结今天的内容	15
练习	15
第二天 突破英文中定语从句的翻译 (二)	17
一、继续讲讲定语从句的翻译	17
二、总结今天的内容	29
练习	30
第三天 突破英文中非谓语动词的翻译	33
一、简单说说非谓语动词和翻译的关系	33
二、非谓语动词的翻译	33
三、分词的翻译	35
四、长难句中分词的翻译	42
五、总结今天的内容	45
练习	45
第四天 突破英文中被动语态的翻译 (一)	49
一、简单说说被动语态和翻译	49
二、被动语态的翻译	51
三、总结今天的内容	59
练习	59
第五天 突破英文中被动语态的翻译 (二)	61
一、被动语态长难句的分析和翻译	61
二、总结今天的内容	69

练习	69
第六天 突破英文中代词的翻译	73
一、简单说说代词和翻译	73
二、代词在句子中的翻译	75
三、长难句中代词的翻译	81
四、总结今天的内容	84
练习	84
第七天 突破英文中形容词和副词的翻译	87
一、简单说说形容词、副词和翻译	87
二、形容词和副词的翻译方法	88
三、形容词修饰名词时的翻译	94
四、总结今天的内容	96
五、总结英译汉和断句	96
练习	98
第八天 突破增词与减词（一）	101
一、简单说说增词与减词	101
二、增词与减词的种类	101
三、总结今天的内容	111
练习	111
第九天 突破增词与减词（二）	113
一、继续说说增词与减词	113
二、总结昨天和今天的内容	124
练习	124
第十天 突破汉译英的换主语	127
一、简单说说中英文主谓搭配问题	127
二、换主语的翻译	127

三、总结今天的内容	138
练习	138
第十一天 突破中西方文化差异的翻译	141
一、简单说说中西方文化的差异	141
二、习语的使用	141
三、体会中西方文化的差异	148
四、总结今天的内容	153
练习	153
第十二天 总结非文学翻译的要点	155
一、总结非文学翻译的要点	155
二、再次遇见长难句	157
三、结束语	161
练习	161
参考译文	165

第一天

突破英文中定语从句的翻译（一）

一、定语从句的翻译

1. 简单说说定语和怎么进行英译汉



Tips:

定语从句的翻译一贯以来都是所有翻译考试的重点，但是由于中西方语言的差异较大，所以在翻译定语从句的时候，往往会出现很多的问题。在本书当中，作者所有的翻译方法都是从中西方语言的差异出发，然后总结出来，从而推广到所有的句子和文章。然而，文无定法，所有的方法都是笔者自己的总结，不是万能的，只能说是大多数句子适用这些方法，一旦遇到新的情况和问题，我们还是要具体问题具体对待，这可能就是所谓的“特殊情况”。

如果要讲到定语从句的翻译，我们还是要从中英文定语的特点开始说起，中文所有的定语是前置还是后置的呢？



例如：一个漂亮的小女孩

清香的茶叶

著名的诗人

由以上的例子可以看出，在中文里一个词修饰另一个词的时候，一般是前置的，后置的情况不常见，甚至可以说没有。但是一个短语或是句子修饰一个词的时候，中文又是什么情况呢？



例如：坐在门口的孩子

拿着手机的小姑娘

昨天晚上趴在房上的小白猫

由以上的例子可以看出，在中文里一个短语或是一个句子，甚至多个句子修饰一个词的

时候，一般来说也是前置，后置基本没有。但是，中文是不是就没有后置定语了呢？其实，并不是这样的，在中国古代汉语中存在定语后置的情况。



例如：中国疆域之辽阔，人口之众多，资源之丰富。

这也就是由“之”这个字引起的定语后置的情况，这种句子在翻译的过程中，需要将定语进行前置，翻译出来的结果应该是这样：

China has a vast territory, a large population and plentiful resources.

那么讨论完了中文的情况之后，英文又是怎样的呢？



e.g.: a pretty girl

a famous poet

由以上的例子可以看出，在英文中一个单词修饰另一个单词也是前置，但是后置的情况不少见。



e.g.: a child adopted

这种情况属于过去分词修饰名词，是可以后置的，但是也不等于所有的过去分词在修饰名词时都要后置。



e.g.: a physician alive

这种情况属于以 a-开头的形容词（也称为表语形容词）修饰名词时，一定要后置，基本所有的 a-开头的形容词做定语的时候都要后置。所以，英文中一个词修饰另一个词的时候存在前置和后置两种情况。

那么一个词组，甚至是一个句子修饰一个单词的时候，是前置还是后置呢？



e.g.: a boy standing under the tree

two women waiting for you

a kind of knowledge which can enlighten the whole world

a book which may help you pass this exam

由以上的例子不难看出，所有的词组和句子在修饰一个单词的时候都是后置，而没有前置，这样也就引起了英文中后置的定语从句。所以，英文中的定语翻译成中文的时候，一定是前置，而词组和句子又是如何翻译的呢？这就是今天我们需要讨论的重点，首先请看以

下的一个句子:

On the whole, such a conclusion can be drawn with a certain degree of confidence, but only if the child can be assumed to have had the same attitude towards the test as the others with whom he is being compared, and only if he was not punished by lack of relevant information which they possessed.

看到一个英文的句子,我们首先要做的事情是什么呢?这就是要重点介绍的英译汉“三部曲”。看见一个英文的句子时,我们首先要找到主干,但是这个方法实在有些让人摸不着头脑,因为找主干属于比较抽象的步骤,没有可操作性,我们所提倡的方法就是要有可操作性,所以大家要记住第一步是断句。这个句子断完之后就变成了以下的状态:

On the whole, /such a conclusion can be drawn/ with a certain degree of confidence, /but only if the child can be assumed to have had the same attitude/ towards the test/ as the others/ with whom he is being compared, /and only if he was not punished/ by lack of relevant information/ which they possessed.

很多人都会问为什么要这样断句,我们在这里先断一些句子,然后再慢慢地告诉大家断句的主要方法是什么。第一步断句之后,第二步就是翻译,在我们刚开始学习翻译的时候,所提倡的方法是字对字的翻译,在翻译理论中称为“对等论”。虽然方法有些简单,但是很少有人能做到,因为大多数人所做到的都是“意译”,都是在“创作”而不是翻译。所以在第二步中,我们要尊重笔者的意思,所谓笔译的“信、达、雅”,首先就是“信”。而所谓的“信”,在严复看来就是别人怎么说的,我们就是怎么翻。所以上面这句话就可以翻译成这样:

译文:总体上来说¹,得出这样一种结论²需要³一定程度的把握,只要假设这个孩子对于测试的态度,和与之相比较的其他孩子的⁴态度相同⁵,也只要他没有因为缺少别的孩子所拥有的⁶相关信息而受到惩罚⁷。

分析:

1. on the whole 这个短语翻译比较简单,因为是固定用法,可以翻译为“总体上来说”。

2. 翻译这个句子存在一定难度,因为原句当中出现了被动语态,而被动语态是英语翻译考试中的重点,在这里不做详细的说明,后面会专门列出两章来讨论被动语态的翻译方法。本句则采用了“被动变主动”的翻译方法。

3. “需要”这个词的翻译非常重要,因为在原文中是 with, 在这里要讨论一下 with, 也

就是英文中的介词翻译成中文的方法:



e.g.: There is a book on the desk.

桌上有本书。

在这里介词 on 翻译成为了中文里的“上”，而“上”恰恰又是中文里的方位副词。



e.g.: I went to Paris by plane.

我坐飞机去巴黎。

在这里介词 by 翻译成为了中文里的“坐”，而“坐”恰恰又是中文里的动词。



e.g.: The teacher came into the classroom with a book and a dog.

老师带着一本书和一条狗走进了教室。

在这里介词 with 翻译成了中文里的“带着”，而“带着”恰恰又是中文里的动词。

所以根据以上的翻译可以得出英文中介词的翻译方法，英文中的介词可以翻译成为中文里的方位副词和动词。

4. 定语从句 with whom he is being compared 用来修饰前面的 the others，而这个句子比较短，所以我们用前置的方法来处理，也就是把定语从句放在被修饰词的前面。

5. 这个 only if 引导的句子比较长，所以在翻译的时候首先需要断句，然后注意这个句子当中的一些特殊成分，如 towards the test/ as the others/ with whom he is being compared，这三个成分分别是状语、状语和定语从句。我们在翻译的过程中，需要将这几个状语提到句子的中间甚至句首来进行翻译，而不是按照原来的顺序翻译，那么这又是为什么呢？我们来看看以下的几个例句。



e.g.: I went to Paris by plane.

我坐飞机去巴黎。

为什么不翻译成：我去巴黎坐飞机。



e.g.: The teacher came into the classroom with a book and a dog.

老师带着一本书和一条狗走进了教室。

为什么不翻译成：老师走进了教室带着一本书和一条狗。

可能很多同学会说这是一个通顺不通顺的问题，或是一个习惯的问题，实际上，这都是

错误的，因为这和中文的语序有很大关系，在这里我们用很通俗的方法来教会同学们中英文的语言顺序。

中文：先出主语 + 废话（包括定语、状语、补语和插入语等） + 最重要成分

英文：先出主语 + 最重要成分 + 废话（包括定语、状语、补语和插入语等）

由此可见，中文是将最不重要的成分放在重要的成分前面进行表达，而英文则恰恰相反，就是要把主要内容全部表达清楚再表达其他成分，这也就是为什么定语从句放在被修饰名词之后，而不是之前的原因。



例如：中国作为一个发展中的大国高度重视中美两国之间的友谊。

误：China is a major developing country and attaches great importance to the bilateral relations between China and the U.S.

分析：这种译法实际上没有什么问题，但是它只是符合了口译的原则，没有很好地体现出刚才所说的中英文语序的原则，所以根据笔译的特点，以上这句话我们可以翻译为：

正：As a major developing country, China attaches great importance to the bilateral relations between China and the U.S.

这样翻译就能够更好地体现出主语和“废话”之间的关系了，China 是主语，后面“作为发展中的大国”是废话，是一个状语，而不是一个谓语，所以翻译出来的句子更加符合英文的习惯。

6. 定语从句 which they possessed 修饰 relevant information，这个句子较短，所以前置，翻译成“他们所拥有的相关信息”。

7. 这个以 only if 引导的句子，在前面进行了断句，这样断句是由于 not...by 这个短语造成的，因为这个短语本身可能引起否定转移的情况，所以要注意 not 位置的变化。

以上七点是翻译这个句子时需要注意的关键点，也就是说，在考试的过程中，必须要把这几个要点看出来，翻译出来，才能真正地表达说者的原意。而到了第三步的时候，就主张大家“重读”。何为“重读”呢？重读就是脱离原文，读译文，让句子更加符合中文语法的要求，更加流畅，更加有美感。这样一个句子才算翻译成功了。



Tips:

从以上这个句子的翻译我们不难看出，要想把一个句子的意思说出来并不是一件很难的

事情，但是，要想按照中文的语法习惯来表达却是一件很不容易的事情，所以我们在学习翻译的过程中，特别是学习笔译的过程中，加强中文的学习很必要。这样一来，两种语言提升之后才可能把笔译学得更好。在上面的分析过程中，还给大家讲到了关于英译汉的“三部曲”——断句、翻译和重读，在这三步的任何一个环节当中出现问题都将是致命的。

2. 谈谈定语从句的翻译方法

既然刚才已经说过了英译汉的简单过程，那么接下来就和同学们谈谈定语从句的翻译方法。根据这些年的翻译实践表明，定语从句的翻译主要有以下三种方法。

(1) 前置译法：就是将定语从句完全置于被修饰词之前，在定语从句后面加上一个“的”就可以了。

(2) 后置译法：就是将定语从句完全置于被修饰词之后，但是这点要注意的是需要翻译关系词。



Tips:

什么是关系词呢？就是在定语从句中引导定语从句的单词，如 which, that, whose, who 等词。这些词在定语从句中起到至关重要的作用，一旦定语从句后置，在翻译的过程中就要将它们翻译为具体的名词，而不是置之不理。

(3) 句首译法：就是将定语从句完全置于整个句子的前面，调整全句语序。但是，这种翻译方法不是十分常见，因为在刚开始学习笔译的时候，我们不主张改变句子结构，不然很容易引起句子的歧义。

现在，又有问题出现了，就是该如何使用这些方法，什么时候前置，什么时候后置，这是一个纠缠了很多年的问题，直到最近才用定量的方法解决了这个问题，不需要再说出“短前长后”的原则了。因为这个原则很牵强，短句子和长句子很难分清，所以，以定语从句的长短来判断是最好的。根据多年的经验来看，八个单词（包括八个单词）以下的定语从句前置，而多于八个单词的句子则是后置，这样就有章可循了。但是这并不是绝对的，只是对于我们初学者来说，是一个很好的衡量标准。

让我们来一起看看以下几个句子的翻译和分析。



e.g.: Behaviorists suggest that the child who is raised in an environment